

PREKIŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS

1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. Sąvokos

1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi paskiau nurodytas reikšmes:

1.1.1.1. **Bendrosios sąlygos** – ši Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;

1.1.1.2. **Pirkėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Prekes;

1.1.1.3. **Pradinės sutarties vertė** – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė (be PVM);

1.1.1.4. **Prekės** – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos prekės (prekių pirkimas, nuoma, finansinė nuoma (lizingas), pirkimas išsimokėtinai, numatant jas įsigyti ar to nenumatant), taip pat įsigyjamų prekių pristatymo, montavimo, diegimo ir kitos jų parengimo naudoti paslaugos (toliau – su Prekėmis susijusios paslaugos), jeigu šios paslaugos tik papildo prekių tiekimą, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;

1.1.1.5. **Prekių perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Prekes ir

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS

1. BASIC CONCEPTS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

1.1. Definitions

1.1.1 Capitalised terms used in the present Contract shall have the meanings set out below:

1.1.1.1. **General Terms and Conditions** means that part of the Contract entitled General Terms and Conditions of the Contract of Sale/Purchase of Goods;

1.1.1.2. **Buyer** means the person named in the Special Conditions as the Buyer who purchases the Goods specified in the Special Conditions and the Annexes to the Contract;

1.1.1.3. **Initial Contract Value** means the value specified in the Special Conditions (excluding VAT);

1.1.1.4. **Goods** mean the goods referred to in the Special Conditions and the Annexes to the Contract (purchase, rental, financial lease (leasing), hire purchase, whether or not with or without the intent to purchase), as well as the delivery, assembly, installation and other services for the preparation of the purchased Goods for use (Goods-related services), provided that these services are only complementary to the supply of the Goods that the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of the applicable laws and other legal regulations;

1.1.1.5. **Goods Transfer and Acceptance Deed** means a document by which the Supplier transfers and the Buyer

kuriuo Šalys patvirtina, kad pristatytos Prekės atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Prekių perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvienos dalies atskirai;

1.1.1.6. Prekių trūkumai – Prekių perdavimo–priėmimo metu ar Prekių garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Prekių kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, Prekių gedimai, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas (jas) ketino naudoti, arba dėl kurių Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Prekių pirkęs, arba nebūtų už Prekes mokėjęs tokio dydžio kainą;

1.1.1.7. Sąskaita – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo perduotas bei Pirkėjo priimtas Prekes. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvienos dalies atskirai;

1.1.1.8. Specialiosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos konkretaus pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Prekių tiekimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Prekės ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);

accepts the Goods and by which the Parties confirm that the Goods delivered comply with the specified requirements. If the Contract provides for the delivery of the Goods in instalments, the Goods Transfer and Acceptance Deed may be executed for each instalment separately;

1.1.1.6. Defects in the Goods mean any inconsistencies in the quality of the Goods with the requirements of the Contract and/or laws and regulations, defects, hidden defects, malfunctions, etc. found by the Buyer and/or third parties at the time of handover or during the validity of the warranty period of the Goods, which would render the Goods unusable for the purpose for which the Buyer intended to use them, or which would impair the utility of the Goods in such a way that the Buyer, knowing of such defects, either would not have purchased the Goods at all or would not have paid the price for the Goods;

1.1.1.7. Invoice means an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Goods delivered by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for delivery of the Goods in instalments, the Invoice may be submitted in respect of each instalment separately;

1.1.1.8. Special Terms and Conditions mean the part of the Contract entitled “Special Terms and Conditions of the Contract of Sale/Purchase of Goods”, which sets out the terms and conditions (such as the Initial Contract Value, the delivery terms of the Goods, etc.) and other specific details (such as the Parties, the Goods, etc.) relating to the purchase of the particular item, the Annexes listed, and the modifications and additions to the General Terms and Conditions, if any.

1.1.1.9. **Susitarimas** – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;

1.1.1.10. **Sutarties kaina** – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina galutinė suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;

1.1.1.11. **Sutarties sąlygos** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;

1.1.1.12. **Sutartis** – Prekių pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;

1.1.1.13. **Šalis** – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;

1.1.1.14. **Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;

1.1.1.15. **Tiekėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, tiekiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Prekes;

1.1.1.16. **VPĮ** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.

1.1.1.17. Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.

1.1.1.18. Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

1.1.1.19. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.

1.1.1.9. **Agreement** is a document entered into by the Parties to modify the terms of the Contract to the extent permitted by the LPP;

1.1.1.10. **Contract Price** means the final amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;

1.1.1.11. **Contract Terms and Conditions** mean the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;

1.1.1.12. **Contract** means the Contract of the sale of Goods, consisting of the Terms and Conditions of the Contract, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions and the Agreements;

1.1.1.13. **Party** means the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;

1.1.1.14. **Parties** mean the Buyer and the Supplier jointly;

1.1.1.15. **Supplier** means the person named in the Special Terms and Conditions as the Supplier supplying the Goods specified in the Special Terms and Conditions;

1.1.1.16. **LPP** means the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

1.1.1.17. The meanings of other capitalised terms in the Contract are set out in the text of the Contract.

1.1.1.18. Terms not defined in the Contract shall be understood and interpreted as defined in the LPP and other laws and regulations in force at the time of conclusion and performance of the Contract.

1.1.1.19. Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained

in the Contract.

1.2. Sutarties aiškinimas

1.2.1. Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

1.2.2. Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.

1.2.3. Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.

1.2.4. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.

1.2.5. Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis ir valandomis.

1.2.6. Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Prekių apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.

1.2.7. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Prekių perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Prekių perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.

1.2.8. Informuoti, pranešti, įspėti arba

1.2. Interpretation of the Contract

1.2.1. The Contract is made and shall be interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

1.2.2. In the event that the General Terms and Conditions and/or the Special Terms and Conditions are in conflict with the requirements of the LPP and other legal acts, the provisions of the LPP and other legal acts shall apply.

1.2.3. Day referred to in the Contract means a calendar day.

1.2.4. Business Day referred to in the Contract means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania, as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.

1.2.5. The terms of the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days and hours.

1.2.6. Qualification, reliance on the capabilities of other economic operators, scope of the Goods, review shall have the meaning set out in the LPP and its implementing legislation.

1.2.7. If the Goods Transfer and Acceptance Deed is not required as a separate document, the Parties agree, and this is expressly stated in the Special Terms and Conditions, that the Goods Transfer and Acceptance Deed shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Goods Transfer and Acceptance Deed is not signed, the provisions of the Contract concerning the issue of the Goods Transfer and Acceptance Deed shall also apply to the issue of an Invoice.

1.2.8. To inform, notify, warn or reply

atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

1.2.9. Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.

1.2.10. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.

1.2.11. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšme.

1.2.12. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.

means to provide information, notice, warning or reply in accordance with the procedures set out in the General and/or Special Terms and Conditions.

1.2.9. To approve means to give a written confirmation or to sign a document without reservations or with reservations, unless the person signing the document indicates that he/she refuses to approve it.

1.2.10. Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word person shall include both natural and legal persons.

1.2.11. If the numerical and verbal meaning of the Contract is different, the verbal meaning shall prevail.

1.2.12. Where reference is made to legislation, the current version of the legislation must apply unless otherwise stated.

1.3. Dokumentų viršenybė

1.3.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:

1.3.1.1. Techninė specifikacija;

1.3.1.2. Specialiosios sąlygos;

1.3.1.3. Bendrosios sąlygos;

1.3.1.4. Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);

1.3.1.5. Pasiūlymas;

1.3.1.6. Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.

1.3. Supremacy of documents

1.3.1. The documents constituting the Contract shall be read as complementary. In the event of any inconsistency or ambiguity in the terms of the Contract Documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:

1.3.1.1. Technical Specification;

1.3.1.2. Special Terms and Conditions;

1.3.1.3. General Terms and Conditions;

1.3.1.4. Procurement Documents (except for the Technical Specification);

1.3.1.5. Tender;

1.3.1.6. Other Annexes listed in the Special Terms and Conditions.

1.3.2. Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias.

1.3.3. Jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.

1.3.4. Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4¹).

1.3.2 In the event that the terms and conditions of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms and conditions of the Contract shall prevail over the modified terms and conditions.

1.3.3 If the Parties agree to add a new term to the terms and conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such term shall prevail over the other terms and conditions of the Contract or the other terms and conditions of the Annex, as applicable.

1.3.4. If the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place of inclusion of the new Annex in the list of Annexes and its significance for the interpretation of the Contract. If a new annex is added to the list of annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the order and importance of the annexes (e.g. Annex 4¹).

2. SUTARTIES DALYKAS

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka perduoti Pirkėjui Prekes, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai patiektas Prekes bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

2.2. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei

2.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods to the Buyer in accordance with the terms and conditions set out in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Goods in accordance with the terms and conditions of the Contract and duly delivered, and to pay to the Supplier the price set out in the Contract in accordance with the terms and conditions of the Contract.

2.2. The Parties undertake to comply with all applicable laws and regulations during the performance of the Contract. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and

kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Prekių tiekimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už Prekes gavimo.

2.3. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Prekės atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, tiekiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.

3. TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMI ASMENYS

3.1. Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu priimti įsipareigojimai

3.1.1. Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:

3.1.1.1. turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti;

regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Buyer of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in relation to the defective supply or quality of the Goods or as a waiver by the Supplier of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in respect of the Supplier's obtaining compensation for the Goods.

2.3. The Supplier shall ensure that the Goods comply with the requirements of the Technical Specification and the terms of the Supplier's tender, are of good quality, are supplied in a proper and timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract in a manner that is in the best interest of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.

3. THE SUPPLIER AND OTHER PERSONS ENGAGED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

3.1. Qualifications and other commitments made in the Supplier's tender

3.1.1. The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the period of performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic operators on whose behalf the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:

3.1.1.1. have the right to carry out the activities necessary to perform the

3.1.1.2. atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus Sutarties tinkamam vykdymui būtinus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;

3.1.1.3. laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kokybinių kriterijų reikšmes ir parametrus;

3.1.1.4. užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;

3.1.1.5. atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.

3.1.2. Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos partneriai, jie Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).

3.1.3. Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiektėjai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentų nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.

Contract;

3.1.1.2. meet the requirements for the qualification of suppliers set out in the contract documents for the proper performance of the Contract and do not have the grounds for exclusion set out in the contract documents;

3.1.1.3. comply with the obligations set out in the Supplier's Tender, including but not limited to compliance with the values and parameters of the qualitative criteria set out in the Contract Documents;

3.1.1.4. ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system, where required by the contract documents, and have documentation to prove it;

3.1.1.5. comply with national security interests and origin requirements, if such requirements have been included in the contract documents.

3.1.2. In the event that the Supplier is a joint venture partner, they shall be jointly and severally liable to the Buyer for the performance of the Contract. Where the Supplier relies on the capacity of economic operators to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly and severally liable with such economic operators for the performance of the Contract (if so required in the Contract documents).

3.1.3. The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and regulations and/or the Contract Documents and have the right to carry out the activities for which they are engaged.

3.2. Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas

3.2.1. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.

3.2.2. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.

3.2.3. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus bei naujų subtiekėjų pasitelkimą visu Sutarties vykdymo metu. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekėjo pašalinimo pagrindų ir subtiekėjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir kilmės reikalavimams. Jeigu subtiekėjo padėtis neatitinka bet vieno iš nurodytų

3.2. Use and replacement of subcontractors and specialists

3.2.1. The Supplier undertakes to ensure that the Contract will be performed by subcontractors and/or specialists proposed in the procurement and meeting the qualifications and other requirements set out in the Contract Documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as its own actions. The Supplier shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors and professionals.

3.2.2. The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.

3.2.3. The Supplier shall have the right to use for the performance of the Contract new sub-suppliers, not specified in the Special Terms and Conditions, whose capabilities have not been relied on to justify the qualification requirements set out in the Contract Documents. The Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, contact details and representatives of the sub-suppliers known at the time of the conclusion of the Contract, but not later than the commencement of the Contract. The Buyer shall also require the Supplier to give at least five (5) working days' notice of any changes to the above information and of the use of new subcontractors throughout the performance of the Contract. The Buyer (if applicable in the Contract Documents) shall verify the absence of grounds for exclusion of the subcontractor and the subcontractor's

reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekęją reikalavimus atitinkančiu subtiekęju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pasitelkti naują subtiekęją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

3.2.4. Tiekėjas gali keisti Sutartyje nurodytus subtiekęjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka gavęs Pirkėjo rašytinį sutikimą.

3.2.5. Subtiekęjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, Tiekėjas gali keisti savo nuožiūra, apie tai raštu ne vėliau, kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas informuodamas Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekęjo pašalinimo pagrindų ir subtiekęjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir kilmės reikalavimams. Jeigu subtiekęjo padėtis neatitinka bet vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekęją reikalavimus atitinkančiu subtiekęju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pakeisti subtiekęją. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

compliance with national security interests and origin requirements. If the subcontractor does not meet any of the above requirements, the Buyer shall require the subcontractor to be replaced by a compliant subcontractor. The Buyer shall inform the Supplier in writing within five (5) working days of the authorisation of the use of a new sub-supplier whose capabilities the Supplier has not relied on in support of the qualification requirements set out in the procurement documents. If the Buyer agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall form an integral part of the Contract.

3.2.4. The Supplier may change the sub-suppliers and/or specialists referred to in the Contract in the cases and according to the procedure set out in this sub-section of the Contract with the written consent of the Buyer.

3.2.5. The Supplier may change the sub-suppliers whose capabilities have not been relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set out in the Purchase Documents at its own discretion, informing the Buyer in writing at least 5 (five) working days in advance. The Buyer (if applicable in the Contract Documents) shall verify that there are no grounds for the exclusion of the sub-supplier and the sub-supplier's compliance with the national security interests and origin requirements. If the subcontractor's position does not meet any of these requirements, the Buyer shall require the subcontractor to be replaced by an eligible subcontractor. The Buyer shall inform the Supplier in writing within five (5) working days of the authorisation to replace the sub-subcontractor. If the Buyer agrees, the Parties shall sign an Agreement, which shall form an integral

3.2.6. Subtiekėjas, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

3.2.6.1. kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

3.2.6.2. kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų.

3.2.6.3. Naujas subtiekėjas, kuris keičiamas vietoje subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (toliau – naujas subtiekėjas), turi atitikti pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, keliamus kvalifikacijos reikalavimus, Tiekėjo pasiūlyme nurodytą keičiamo subtiekėjo kvalifikaciją pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti ir nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus (jei taikoma).

3.2.7. Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistas, vykdysiantis Sutartį, gali būti pakeisti šiais atvejais:

3.2.7.1. Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.),

part of the Contract.

3.2.6. The subcontractor, on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the Contract Documents, may be replaced only in the following cases:

3.2.6.1. where the subcontractor is bankrupt, has been declared bankrupt out of court, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or where a similar situation arises in accordance with the procedure laid down by law or regulation;

3.2.6.2. when the subcontractor is unable to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. the subcontractor's refusal to participate in the performance of the Contract, the termination of its legal relationship with the Supplier, etc.).

3.2.6.3. The new subcontractor that replaces the subcontractor, on whose capacity the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the Contract Documents (hereinafter referred to as the new subcontractor), shall meet the requirements set out in the Contract Documents regarding the absence of grounds for exclusion, the qualification requirements, the qualifications of the subcontractor to be replaced as set out in the Supplier's tender to meet the quality criteria set out in the Contract Documents, and the requirements relating to the national security interests and origin (if applicable).

3.2.7. The Supplier's (or sub-suppliers') specialist for the performance of the Contract may be replaced in the following cases:

3.2.7.1. On the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon

pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;

3.2.7.2. Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas.

3.2.7.3. Naujas specialistas turi turėti ne žemesnę nei pirkimo dokumentuose specialistui keliamą kvalifikaciją, Tiekėjo pasiūlyme nurodytą keičiamo specialisto kvalifikaciją pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti ir nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus, nurodytus pirkimo dokumentuose (jei taikoma).

3.2.8. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ar specialisto keitimo pateikti Pirkėjui argumentuotą rašytinį prašymą ir šiuos dokumentus:

3.2.8.1. prašymą pakeisti subtiekėją ar specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;

3.2.8.2. naujo subtiekėjo ar specialisto kvalifikaciją, pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.

3.2.9. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą

submission of details of the intended new appointment and documents confirming the qualifications of the specialist and his/her compliance with the other requirements of the Contract Documents; 3.2.7.2. At the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to him.

3.2.7.3. The new specialist shall have qualifications at least equal to those required for a specialist in the Contract Documents, the qualifications of the specialist to be replaced as set out in the Supplier's tender in support of the qualitative criteria set out in the Contract Documents, and the national security interests and origin requirements set out in the Contract Documents (if applicable).

3.2.8. The Supplier must submit to the Buyer a reasoned written request and the following documents at least 5 (five) working days before the intended change of the subcontractor or specialist, on whose capacity the Supplier has relied in order to comply with the qualification requirements set out in the Purchase Documents:

3.2.8.1. a request for a change of subcontractor or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to request evidence to justify the change;

3.2.8.2. evidence of the new subcontractor's or specialist's qualifications, absence of grounds for exclusion and compliance with national security interests and origin requirements in accordance with the requirements of the Contract.

3.2.9. The Buyer shall, upon receipt of

su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pakeisti subtiekėją ar specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

3.2.10. Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.

3.2.11. Tiekėjas privalo pakeisti subtiekėją ar specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.

3.2.12. Jei Tiekėjas pakeičia esamą arba pasitelkia naują subtiekėją ar specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ar specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.

3.3. Jungtinės veiklos partnerių keitimas

3.3.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų

the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the feasibility of the change within five (5) working days and inform the Supplier in writing of the authorisation to change the sub-supplier or specialist. If the Buyer agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall form an integral part of the Contract.

3.2.10. The new subcontractor or specialist may not commence the performance of the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.

3.2.11. The Supplier must replace a sub-supplier or specialist if it is found that it does not meet the requirements of the Contract Documents.

3.2.12. If the Supplier replaces an existing or engages a new sub-supplier or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by sub-suppliers or specialists, who do not comply with the qualification requirements set out in the Contract Documents, the requirements regarding the absence of grounds for exclusion, compliance with the requirements of the national security interests and origin (if applicable), as well as with the conditions set out in the Supplier's tender for the fulfilment of the qualitative criteria set out in the Contract Documents (if applicable), then the Supplier is subject to the fine set out in the Special Terms and Conditions.

3.3. Changing joint operating partners

3.3.1. The Supplier performing the Contract on the basis of a joint operation shall have the right to withdraw from the joint operation partner (hereinafter

aplinkybių partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.

3.3.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę pakeisti partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas partneris. Toks Tiekėjo pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.

3.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui argumentuotą rašytinį prašymą ir šiuos dokumentus:

3.3.3.1. prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;

3.3.3.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje, jeigu partneris

referred to as the Partner) if, due to objective and justified circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the LPP or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter referred to as the Law on Sanctions), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's termination of the joint operation contract.

3.3.2. The Supplier performing the Contract on a joint operation basis shall have the right to change its partner if, as a result of reorganisation, restructuring or insolvency proceedings, the rights and obligations of the original partner are taken over, in whole or in part, by another partner. Such a change of Supplier shall not lead to other substantial changes in the Contract and shall not be intended to avoid the application of the provisions of the LPP and other legislation.

3.3.3. The Supplier must submit to the Buyer a reasoned written request and the following documents at least ten (10) working days before the intended change of partner or refusal:

3.3.3.1. a request for a change in the composition of the Supplier and the evidence justifying at least one of the circumstances specified in the Contract for the withdrawal or change of a partner;

3.3.3.2. a copy of the new joint operation agreement or the amendment to the existing joint operation agreement, which,

pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančis jungtinės veiklos partneris (toliau – pasiliekantysis partneris);

3.3.3.3. pasiliekančiojo ar naujai pasitelkiamo partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo partnerio ar naujai pasitelkto partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams (jei taikoma).

3.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie Sutarties nutraukimą arba apie leidimą atsisakyti ar pakeisti partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

in the event of the withdrawal of a partner, shall state that the obligations of the withdrawing partner shall be assumed in full by the remaining joint operation partner (hereinafter referred to as the remaining partner);

3.3.3.3. documents certifying the qualifications of the remaining or newly engaged partner. In all cases, the qualifications of the remaining partner or the newly engaged partner must be at least as good as those of the withdrawing partner (in line with the qualification requirements set out in the Contract Documents, which were met by the withdrawing partner, and in line with the qualifications of the specialists specified in the withdrawing partner's tender and other conditions for the fulfilment of the quality criteria set out in the Contract Documents (if applicable). In the case of a new partner, documentation shall also be provided, in accordance with the requirements set out in the Contract Documents, justifying the absence of grounds for exclusion of the partner used and its compliance with the national security interests and origin requirements (if applicable).

3.3.4 The Buyer shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of a change within ten (10) working days and inform the Supplier in writing of the termination of the Contract or of the authorisation to refuse or change the Partner. If the Buyer agrees, the Parties shall sign an Agreement, which shall be considered an integral part of the Contract.

3.4. Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais

3.4.1. Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka:

3.4.1.1. sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus bei naujų subtiekejų pasitelkimą visu Sutarties vykdymo metu;

3.4.1.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;

3.4.1.3. subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekejo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimio sutartyje nustatytus reikalavimus;

3.4.1.4. tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.

3.4. Direct payment agreements with subcontractors

3.4.1. The Buyer shall pay the subcontractors directly if they so request. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract under the following conditions and procedures:

3.4.1.1. upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, contact details and representatives of the subcontractors known at that time. The Buyer shall also require the Supplier to keep it informed of any changes to the above information and of the use of new subcontractors throughout the performance of the Contract;

3.4.1.2. The Buyer shall inform the sub-suppliers in writing of the possibility of direct payment no later than 3 (three) working days after receipt of the information referred to in point 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;

3.4.1.3. The subcontractor shall make a written request to the Buyer to exercise this option. Where a subcontractor expresses a wish to make use of the option of direct payment, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the subcontractor, describing the procedure for direct payment to the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and in the subcontract;

3.4.1.4. The possibility of direct payment to subcontractors does not alter the Supplier's responsibility for performance of the Contract.

4. ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS

4.1. Šalių bendradarbiavimo pareiga

4.1.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.

4.1.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.

4.1.3. Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.

4.2. Kontaktiniai asmenys

4.2.1. Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Prekių priėmimą, užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.

4.2.2. Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtą kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino

4. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

4.1. Duty of cooperation of the Parties

4.1.1. In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance, which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.

4.1.2. The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Agreement.

4.1.3. If a Party encounters an impediment to the performance of the Contract, it shall promptly, but in any event within five (5) Business Days, notify the other Party of such impediment and shall take all reasonable steps within its power to remove the impediment.

4.2. Contact persons

4.2.1. Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. receipt of the Goods, placing and receiving orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.

4.2.2. In the event that a Party wishes to withdraw a nominated contact person and appoint another person, or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact

negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.

4.2.3. Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.

person during the period of the contact person's temporary inability to perform his or her functions, the Party must inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of the person: name, surname, email address and telephone number.

4.2.3. In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out his or her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party must immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and notify the other Party thereof. In the event of a change of contact persons, no Agreement shall be concluded in accordance with Clause 20.5 of the General Terms and Conditions.

5. SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

5.1. Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Prekių naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudoti patiektas Prekes.

5.2. Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.

5.3. Jei Prekių naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo

5. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE CONTRACT

5.1. If the Supplier is required to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Goods, these instructions shall be clear and detailed so that the Buyer can use the Goods supplied in accordance with them.

5.2. In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall be obliged to provide the Buyer with the Operating Instructions prior to such training and/or testing, and to revise and supplement the Operating Instructions after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.

5.3 If the documents necessary for the use of the Goods require translation, the

susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Prekių naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.

Supplier shall bear the costs thereof. If the Supplier translates the documents necessary for the use of the Goods himself, he shall be responsible for the accuracy of the translation.

6. PREKIŲ TIEKIMO PABAIGA IR PREKIŲ PRIĖMIMAS

6. SUPPLY OPERATIONS AND RECEIPT OF GOODS

6.1. Prekių tiekimo pabaiga

6.1. End of supply

6.1.1. Prekių tiekimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:

6.1.1. The supply of the Goods shall be deemed to be completed when all of the following conditions have been met:

6.1.1.1. Tiekėjas pristatė visas Prekes pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus (ir kai suteiktos visos su Prekėmis susijusios paslaugos, jei to reikalaujama),

6.1.1.1. The Supplier has delivered all Goods in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations (and where all services in relation to the Goods have been provided, if required);

6.1.1.2. Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas ir garantijas (jei to reikalaujama),

6.1.1.2. The Supplier has provided the Buyer with all necessary documentation, including instructions for use and warranties (if required);

6.1.1.3. Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudoti Prekes (jeigu to reikalaujama),

6.1.1.3. The Supplier has trained the Buyer's personnel in the use of the Goods (if required);

6.1.1.4. buvo įformintas Prekių perdavimo-priėmimo aktas ar Prekių perdavimo-priėmimo aktai, jei numatytas Prekių pristatymas dalimis, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Prekės buvo priimtos,

6.1.1.4. A handover and acceptance certificate or handover and acceptance certificates, if the Goods are to be delivered in instalments, or any other document provided for in the Contract, has been executed and the Goods shall be deemed to have been accepted from the time of signing thereof;

6.1.1.5. Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Prekių tiekimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.

6.1.1.5. The Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the Tender, which must be fulfilled in order for the supply of the Goods to be deemed to have been completed and has provided the Buyer with documents proving this.

6.2. Prekių perdavimas–priėmimas

6.2.1. Tiekėjas privalo pristatyti ir perduoti Prekes Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Prekes priimti. Prekės pristatomos Specialiosiose sąlygose nurodytais terminais ir adresu, pristatymą iš anksto suderinus su Pirkėju.

6.2.2. Prekės perduodamos Šalims pasirašant Prekių perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.

6.2.3. Tiekėjui pristčius Prekes, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:

6.2.3.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Prekių perdavimo priimti Prekes, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą; arba

6.2.3.2. priimti Prekes su išlygomis, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą ir Prekių patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Prekių priėmimą pastebėtus Prekių ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – **Defektų aktas**); arba

6.2. Handover and acceptance of Goods

6.2.1. The Supplier shall deliver and hand over the Goods to the Buyer, and the Buyer shall be obliged to accept the Goods, which are of high quality and comply with the Contract and with the requirements of laws and other legal acts. The Goods shall be delivered on the dates and to the address specified in the Special Terms and Conditions, delivery to be agreed in advance with the Buyer.

6.2.2. The Goods shall be transferred to the Parties by signing a Goods Transfer and Acceptance Deed, which shall be signed in two (2) copies of equal legal effect (unless the Goods Transfer and Acceptance Deed is signed by a secure electronic signature), one copy for each Party. If the Goods Transfer and Acceptance Deed is not required as a separate document, the Parties agree, and expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Goods Transfer and Acceptance Deed shall be deemed to be the Invoice.

6.2.3. Upon delivery of the Goods by the Supplier, the Buyer shall inspect the Goods and shall:

6.2.3.1. accept the Goods by signing a Goods Transfer and Acceptance Deed no later than 5 (five) working days after the actual delivery of the Goods; or

6.2.3.2. accept the Goods subject to reservations by signing the Goods Transfer and Acceptance Deed and the defect certificate drawn up during the inspection of the Goods, in which or in the Supplier's documents the Buyer must specify any defects in the Goods observed during the acceptance of the Goods and the procedure for remedying those defects

6.2.3.3. atsisakyti priimti Prekes ar jų dalį ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Prekių ar jų dalies.

6.2.4. Prekių perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas pristatė visas Prekes (ar atitinkamą jų dalį, kai Sutartyje numatytas pristatymas dalimis) ir pateikė visus reikiamus dokumentus.

6.2.5. Prekes, neatitinkančias Sutarties, įstatymų bei kitų teisės aktų (jei taikoma) reikalavimų, Tiekėjas privalo atsiimti savo sąskaita per Pirkėjo Defektų akte nustatytą terminą, taip pat Pirkėjo reikalavimu atlyginti tokių Prekių saugojimo išlaidas.

6.2.6. Jeigu nustatoma Prekių trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Prekėmis pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Prekes su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Prekių trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Prekių trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų“ nuostatos.

(hereinafter referred to as **the Defect Certificate**); or

6.2.3.3. refuse to accept the Goods or any part thereof and to deliver (or send) the Defect Certificate to the Supplier in respect of the defective Goods or a part thereof.

6.2.4. The Goods Transfer and Acceptance Deed shall state the date on which the Supplier has delivered the Goods in full (or the relevant part of the Goods in the case of a delivery by instalments under the Contract) and has provided all the necessary documents.

6.2.5. Goods, which do not comply with the requirements of the Contract, laws and regulations (if applicable), shall be taken back by the Supplier at its own expense within the time limit specified in the Buyer's Defect Certificate, and the Supplier shall reimburse the costs of storage of such Goods at the Buyer's request.

6.2.6. If defects in the Goods are found, which do not constitute non-conformity with the requirements set out in the Contract and their removal does not prevent the Buyer from using the Goods for their intended purpose, the Buyer may accept the Goods subject to reservations, execute a Defect Certificate and set reasonable time limits for the Supplier to remedy the defects in the Goods. The Supplier shall remedy the defects in the Goods within such reasonable time as the Buyer may specify in accordance with Section 7.3 "Remedying of Defects" of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the time limits for remedying defects in the Goods, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's rights in the event of the Supplier's failure to remedy the defects in the Goods" shall

6.2.7. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Prekes priėmė ir joms pretenzijų neturi.

6.2.8. Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio Prekių priėmimo momento.

6.2.9. Pirkėjas turi teisę naudotis Prekėmis tik po Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.

6.2.10. Jeigu Tiekėjas Prekes pristatė per Specialiosiose sąlygose nustatytą Prekių pristatymo terminą, tačiau jos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Prekių pristatymo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Prekių pristatymo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

apply.

6.2.7. If the Buyer does not submit (send) the Defect Certificate to the Supplier within 5 (five) working days, the Buyer shall be deemed to have accepted the Goods and shall have no claim against them.

6.2.8. The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer from the time of actual acceptance of the Goods.

6.2.9. The Buyer shall have the right to use the Goods only after the signing of the Goods Transfer and Acceptance Deed.

6.2.10. If the Supplier has delivered the Goods within the delivery period specified in the Special Terms and Conditions, but the Goods are defective and the Supplier fails to remedy the defects by the expiry of the delivery period specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions up to the date of delivery of the Goods in conformity.

7. TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Garantiniai terminai (jei taikoma)

7.1.1. Prekėms taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas garantinis terminas, jeigu Techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose nėra nurodytas kitas garantinis terminas. Jeigu garantinis terminas nėra niekur nustatytas, Prekėms taikomas 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantinis terminas. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo pristatytų Prekių perdavimo-priėmimo akto

7. SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS

7.1. Warranty periods (if applicable)

7.1.1. The Goods shall be subject to the warranty period specified by law and/or by the manufacturer, unless another warranty period is specified in the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. If no warranty period is specified anywhere, the Goods shall be subject to a warranty period of 24 (twenty-four) months. The warranty period shall commence from the date of signing of the Goods Transfer and Acceptance Deed for

pasirašymo dienos.

7.1.2. Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudoti Prekių dėl nustatytų Prekių trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Prekių trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Prekių dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.

7.1.3. Tiekėjas neatsako už Prekių trūkumus, kurie atsirado dėl Prekių normalaus susidėvėjimo, jų netinkamo naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Prekių trūkumų, Prekių netinkamo naudojimo ar priežiūros.

the delivered Goods.

7.1.2. The warranty periods shall be suspended for so long as the Buyer is unable to use the Goods properly due to any defects in the Goods for which the Supplier is responsible. If the Buyer is unable to use only a specified part of the Goods because of a defect in the Goods, the warranty periods shall be suspended only in respect of that part.

7.1.3. The Supplier shall not be liable for any defects in the Goods caused by normal wear and tear, misuse or improper use or maintenance of the Goods, or by the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault of the Supplier in connection with any such defects, misuse or improper use or maintenance of the Goods.

7.2. Pretenzijos dėl Prekių trūkumų

7.2.1. Pirkėjas, per garantinius terminus nustatęs Prekių trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Prekių trūkumams pašalinti.

7.2.2. Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Prekių trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.

7.2.3. Jei Tiekėjas nepripažįsta Prekių trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo

7.2. Claims for defects in the Goods

7.2.1. If the Buyer discovers defects in the Goods within the warranty periods, it shall immediately, but not later than 30 (thirty) days and not later than the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier and shall set reasonable time limits, if not set out in the Special Terms and Conditions, for remedying the defects.

7.2.2. The Supplier shall remedy all defects in the Goods for which the Supplier is liable, free of charge, within a reasonable period of time specified in the Buyer's complaint, unless specific time limits are set out in the Special Terms and Conditions, which shall be calculated from the date of receipt of the complaint.

7.2.3 If the Supplier does not accept that the Goods are defective, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier does not

Pirkėjo kreipimosi neatsako / nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi), tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo prieš tai suderinęs su Tiekėju nepriklausomo eksperto kandidatūrą. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:

7.2.3.1. jei Prekės atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;

7.2.3.2. jei Prekės neatitinka Sutartyje nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.

7.3. Prekių trūkumų šalinimas

7.3.1. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus, sutaisydamas Prekes ar jų dalį arba pakeisdamas Prekę nauja Preke ar jos dalimi.

7.3.2. Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Prekių trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei Prekių trūkumai šalinami Prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl Prekių trūkumų šalinimo laiko.

7.3.3. Sutaisytoje Prekių dalyje pakartotinai nustačius Prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti Prekes naujomis kokybiškomis Prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų Prekes dar kartą taisyti.

7.3.4. Pašalinus Prekių trūkumus, garantinis terminas sutaisytajai Prekių

respond/appoint an independent expert agreed with the Buyer for more than 10 (ten) days after the Buyer's request (the Buyer shall not unreasonably withhold its consent to the Supplier to use the proposed expert to resolve the dispute and/or if the dispute has lasted for more than 30 (thirty) days after the Buyer's first request), the Buyer shall have the right to request an independent expert independently, after having agreed on the appointment of an independent expert with the Supplier. In this case, the costs of the expert examination shall be borne by:

7.2.3.1. if the Goods comply with the requirements specified in the Contract, the Buyer;

7.2.3.2. if the Goods do not comply with the requirements set out in the Contract, the Supplier.

7.3. Remedying defects in the Goods

7.3.1. The Supplier shall remedy any defects in the Goods by repairing the Goods or any part thereof or by replacing the Goods with a new Goods or a part thereof.

7.3.2. The Buyer must give the Supplier access to remedy any defects in the Goods to enable the Supplier to do so within the time limits specified. If the Goods are defective at the point of use, the Buyer and the Supplier must agree on a time for remedying the defects in the Goods.

7.3.3. In the event of repeated defects in the repaired part of the Goods, the Supplier shall replace the Goods with new Goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to repair the Goods again.

7.3.4. After the defects in the Goods

daliai ar naujoms Prekėms vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai sutaisyto ar pakeisto Prekių (ar jų dalių) perdavimo Pirkėjui dienos.

7.3.5. Jeigu Prekių trūkumų šalinimas gali turėti įtakos Prekių funkcionalumui, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po Prekių trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.

7.3.6. Tiekėjas, pašalinęs visus Prekių trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.

7.3.7. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Prekių trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Prekių trūkumai buvo pašalinti.

7.4. Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų

7.4.1. Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:

7.4.1.1. pašalinti Prekių trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Prekių ekspertizės bei Prekių trūkumų šalinimo

have been remedied, the warranty period for the remedied part of the Goods or for the new Goods shall be restarted from the date of handing over of the duly repaired or replaced Goods (or parts thereof) to the Buyer.

7.3.5. If the rectification of defects in the Goods is likely to affect the functionality of the Goods, the Buyer may require the Supplier to repeat the tests carried out under the Contract (if any). The Buyer must make such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the Goods have been defective. Such tests shall be carried out in accordance with the terms of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the Supplier's risk and expense.

7.3.6. The Supplier must inform the Buyer of any defects in the Goods after they have been rectified.

7.3.7. The Buyer shall, within 5 (five) working days after receipt of the Supplier's notification of the rectification of the defects in the Goods, inspect the defects referred to in the Defects Act or in the Buyer's complaint and confirm in writing which defects have been rectified.

7.4. Buyer's rights in the event of the Supplier's failure to remedy defects in the Goods

7.4.1. If the Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Goods within a reasonable time specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to:

7.4.1.1. remedy the defects in the Goods itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and require the Supplier to pay the costs of the examination of the Goods and the

išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba

7.4.1.2. reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Prekių trūkumus pabaigos; arba

7.4.1.3. grąžinti Prekes Tiekėjui ir nemokėti už tokias Prekes ar reikalauti grąžinti už Prekes sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.

7.4.2. Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Prekių vertė Pirkėjui dėl Prekių trūkumų. Į Prekių vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui, Prekių vertės sumažėjimas, Pirkėjo esamų ar būsimų išlaidų Prekių eksploatavimui padidėjimas (jeigu tokios išlaidos buvo vertinamos pirkimo metu).

7.4.3. Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 punktą pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.

7.4.4. Už vėlavimą pašalinti Prekių trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.

remedying of the defects in the Goods, and to cover the damages incurred; or

7.4.1.2. require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within thirty (30) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the defects in the Goods; or

7.4.1.3. to return the Goods to the Supplier and not to pay for such Goods or to demand reimbursement of the amount paid for the Goods and to terminate the Contract.

7.4.2. The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Goods to the Buyer is diminished as a result of defects in the Goods. The reduction in the value of the Goods shall include, but not be limited to, the Buyer's costs of assessing and remedying any defects in the Goods, any reduction in the value of the Goods, and any increase in the Buyer's present or future costs of operating the Goods (if such costs were estimated at the time of the procurement).

7.4.3. The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under Clause 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.

7.4.4. For delay in remedying defects in the Goods, the Buyer shall be liable to claim liquidated damages from the Supplier in the amount set out in the Special Terms and Conditions.

8. PRISTATYMO TERMINAI

8.1. Pristatymo terminai ir Prekių tiekimo grafikas

8.1.1. Tiekėjas privalo pristatyti Prekes laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.

8.1.2. Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Prekių tiekimo grafiką (toliau – **Grafikas**).

8.1.3. Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Prekės gali būti pristatomos lygiagrečiai, o kurios gali būti pristatomos tik numatytu eiliškumu.

8.2. Netesybos už Prekių pristatymo vėlavimą

8.2.1. Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių pristatymo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Prekių pristatymo datos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

8.2.2. Tiekėjui praleidus Prekių dalies pristatymo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Prekių dalies pristatymo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Prekių dalies pristatymo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Prekių perdavimo–priėmimo aktus.

8. DELIVERY DEADLINES

8.1. Delivery deadlines and delivery schedule

8.1.1. The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the time limits specified in the Special Terms and Conditions.

8.1.2. If applicable, the Buyer shall, not later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract, or within such other period as may be specified in the Contract Documents, prepare and submit to the Supplier for its approval a schedule of delivery of the Goods (hereinafter referred to as **the Schedule**).

8.1.3. Where relevant, the Schedule shall indicate which Goods may be delivered in parallel and which may be delivered only in the prescribed sequence.

8.2. Liquidated damages for delay in delivery of Goods

8.2.1. If the Supplier misses the delivery dates set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages up to the date of delivery of the Goods at the rate specified in the Special Conditions.

8.2.2. In the event that the Supplier misses the deadline for delivery of a part of the Goods, liquidated damages shall be calculated from the expiry of the deadline for delivery of the part of the Goods (exclusive) to the date of delivery of the part of the Goods (inclusive), as determined in accordance with the Goods

8.2.3. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Prekes mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.

Transfer and Acceptance Deeds.

8.2.3 If the Supplier is subject to liquidated damages under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Goods shall be reduced by the amount of the liquidated damages. The Buyer shall also be entitled to unilaterally deduct the liquidated damages from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by law by notifying the Supplier in writing of the deduction of such liquidated damages.

9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI

Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.

9. METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the liquidated damages referred to in Section 9 of the Special Terms and Conditions.

10. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)

10.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti

10. PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)

10.1 The provisions of this Section shall apply where the Special Terms and Conditions require the Supplier to furnish a bank guarantee or a surety bond from an

banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą.

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.

10.2. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – **Sutarties įvykdymo užtikrinimas**).

10.3. Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.

10.4. Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti

insurance company, or any other security for the performance of its contractual obligations as specified in the Special Terms and Conditions, in order to ensure proper performance of the Contract.

Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as appropriate and the Buyer may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security consistent with the provisions of laws and other regulations.

10.2 The Supplier must provide the Buyer with a performance security of the type and amount specified in the Special Terms and Conditions, either a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company (the insurance company's surety bond must be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the surety bond has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit specified in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as **the Contract Performance Security**).

10.3 If the Supplier fails to provide the Buyer with the Contract Performance Security of the value set out in the Contract within the time limit set out in the Contract, it shall be deemed that the Supplier has refused to enter into the Contract, and the Buyer shall have the right to offer to conclude the Contract to another Supplier in accordance with the procedure set out in the LPP.

10.4 Prior to the provision of the Contract Performance Security, the Supplier may

Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

10.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos, sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

10.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.

10.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.

10.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.

ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Supplier's proposed Contract Performance Security. In this case, the Buyer shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request.

10.5 The bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security, by transferring the money to the Buyer's account, no later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notification of the Supplier's breach of the Contract, partial or total non-performance or improper performance of its obligations under the Contract.

10.6 The Contract Performance Security shall not state that the bank/insurance company is liable only for direct damages. The bank/insurance company shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security shall be deemed to be the Buyer's minimum unprovable loss.

10.7 The Contract Performance Security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Buyer.

10.8 The amount of the Contract Performance Security shall be denominated and paid in euro.

10.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).

10.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei Sutarties galiojimo terminas.

10.11. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojančią Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.

10.12. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Prekių pristatymo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo arba pristatyti Prekes arba taisyti Prekių trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

10.13. Tiekėjui laiku nepratęsęs Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikęs naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.

10.14. Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo

10.9 The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or in another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).

10.10. The term of validity of the Contract Performance Security shall be at least as long as the term of the Contract.

10.11. If the duration of the Contract is longer than one (1) year, the Supplier shall have the right to provide the Contract Performance Security valid for one (1) year, but must extend the term of the Contract Performance Security or provide a new Contract Performance Security at least ten (10) working days prior to the expiry of the term of the Contract Performance Security.

10.12. If, under the terms of the Contract, the time limit for delivery of the Goods is extended or postponed due to suspension of the Contract, or if there is a delay in the delivery of the Goods or in the correction of defects in the Goods, the Supplier shall maintain the Contract Performance Security for the duration of the Contract, and shall provide the Buyer with a new or renewed Contract Performance Security no later than the expiry date of the Contract Performance Security.

10.13. If the Supplier fails to extend the period of validity of the Contract Performance Security or to provide a new Contract Performance Security in due time, the Buyer shall be entitled to claim liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions for each day of delay.

10.14. The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or shall consider it invalid and/or request the Supplier to provide the Buyer with a new

pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).

10.15. Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

10.16. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

10.16.1. Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;

10.16.2. Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus;

10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar

Contract Performance Security, and the Supplier shall be obliged to provide the Contract Performance Security within the shortest possible period of time, if the Contract Performance Security does not comply with the requirements set out in the Contract or if the Buyer has any information relating to the suspension of the activities of the bank/insurance company that issued the Contract Performance Security or the potential suspension of its activities (including insolvency, liquidation, or legal protection procedures).

10.15. If the Supplier breaches its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms of the Contract), the Buyer may invoke the Contract Performance Security. In order to continue to perform its obligations under the Contract, the Supplier shall, within ten (10) working days of the date of receipt of the notification of the payment of the performance security to the Buyer, provide the Buyer with a new Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

10.16. The Buyer may invoke the Contract Performance Security in any of the following circumstances:

10.16.1. the Supplier has failed to perform, is failing to perform or is not performing properly its obligations under the Contract;

10.16.2. the Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to remedy the defects in the Goods within a reasonable time;

10.16.3. if the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct or indirect loss, interest and/or penalties (if

kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei tai yra numatyta Specialiosiose sutarties sąlygose);

10.16.4. Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.

any) as a result of any act (act or omission) of the Supplier (if any) as provided for in the Special Terms and Conditions of the Contract;

10.16.4. the Supplier shall unilaterally terminate the Contract without justifiable cause (other than in the cases provided for in the Contract).

11. SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS

11.1. Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai pristatytas Prekes pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.

11.2. Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.

11.3. Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Prekių pristatymu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

11.4. Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

11. THE CONTRACT PRICE AND ITS RECALCULATION

11.1 The Contract Price payable by the Buyer to the Supplier for the Goods actually delivered in accordance with the terms of the Contract, including any Agreements, shall be calculated by applying the method or methods of calculating the price set out in the Special Terms and Conditions.

11.2 The value of the Initial Contract is set out in the Special Terms and Conditions.

11.3 The Contract Price shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the delivery of the Goods in their entirety, as well as the proper performance of the Supplier's other obligations under this Contract, including prohibitions, customs duties and other costs incurred by the Supplier in the performance of its obligations under the Contract.

11.4 A review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.

12. ATSISKAITYMO TVARKA

12.1. Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)

12.1.1. Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – avansas).

12.1.2. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą – ne daugiau kaip Specialiosiose sąlygose nurodytas avanso dydis.

12.1.3. Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti avansą, kreipdamasis dėl avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo avanso dydžio sumai (toliau – **Avanso užtikrinimas**).

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.

12. PAYMENT ARRANGEMENTS

12.1. Pre-payment (advance) (if applicable)

12.1.1. The terms of Section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that the Supplier is to be paid an advance payment (hereinafter referred to as the Advance Payment).

12.1.2. The Buyer shall pay to the Supplier the Advance Payment not exceeding the amount of the Advance Payment specified in the Special Terms and Conditions.

12.1.3. If required by the Special Terms and Conditions, the Supplier, in order to receive the Advance Payment, shall, when applying for the Advance Payment, submit to the Buyer, not later than 10 (ten) working days after the Contract enters into force, together with the invoice for the Advance Payment, an advance security in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount of at least the amount of the Advance Payment required by the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as **the Advance Security**).

Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of an Advance Security issued by a credit union, the provisions of this Sub-clause shall apply as appropriate and the Buyer may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such Advance Security consistent with the provisions of laws and regulations.

12.1.4. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

12.1.5. Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, nevirsijančią išmokėto avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

12.1.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.

12.1.7. Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurai.

12.1.8. Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).

12.1.9. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.

12.1.10. Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas

12.1.4 Prior to the provision of an Advance Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall respond to the Supplier no later than 5 (five) working days after receipt of the Supplier's request.

12.1.5 The advance security shall be an irrevocable and unconditional undertaking by the bank/insurance company to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment paid and the amount of the security, by transferring the money to the account of the Buyer.

12.1.6 The Bank (insurance company) shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Advance Security is due to the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault and the Supplier's failure to repay the Advance Payment.

12.1.7 The amount of the Advance Security shall be denominated and paid in euro.

12.1.8. The Advance Security must be written in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian must be provided).

12.1.9 No Advance Security will be accepted, which does not comply with the requirements set out in this Sub-Clause.

12.1.10. If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company

(draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.

12.1.11. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.

12.1.12. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių pristatyta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir jomis gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos avanso sumos už laikotarpį nuo avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.

that issued the Advance Security is unable to meet its obligations, the Buyer may request the Supplier in writing to provide a new Advance Security within 10 (ten) working days, on the same terms as the previous one.

12.1.11. The Buyer shall pay the Advance Payment to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the Prepaid Invoice and the Advance Security (if applicable). The amount of the advance paid shall be deducted from the amount payable.

12.1.12. In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse to the Buyer the Advance Payment received within 5 (five) working days (in the event that part of the Goods have been delivered, accepted by the Buyer and are available for the intended use, the part of the advance payment exceeding the price of the Goods accepted by the Buyer shall be repaid). If the Supplier fails to repay the advance received, the Buyer shall invoke the Advance Security (if applicable). In cases where Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay liquidated damages at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the advance to be repaid for the period between the payment of the Advance Payment and the repayment thereof.

12.2. Mokėjimų tvarka

12.2.1. Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:

12.2. Payment arrangements

12.2.1. The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed the Goods Transfer and Acceptance Deed, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:

12.2.1.1. elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą [2014/55/ES](#) (toliau – **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas**), Tiekėjas gali pateikti per informacinę sistemą SABIS (<https://sabis.nbfc.lt/>) arba per kitą savo pasirinktą informacinę sistemą;

12.2.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas privalo pateikti, naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis (<https://sabis.nbfc.lt/>).

12.2.2. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus VPĮ nustatytus išimtinis atvejus.

12.2.3. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.

12.2.4. Pirkėjas atlieka mokėjimus už Prekes Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.

12.2.5. Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus, Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

12.2.6. Jei Prekės pristatomos dalimis, aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienai tokiai daliai, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.

12.2.1.1. An electronic invoice compliant with the European Standard for Electronic Invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017. The Supplier may submit the invoice through the e-invoicing information system SABIS <https://sabis.nbfc.lt/> or through another information system of its choice;

12.2.1.2. An electronic invoice that does not comply with the European Standard for Electronic Invoicing must be submitted by the Supplier using the tools of the information system SABIS (<https://sabis.nbfc.lt/>).

12.2.2. The Buyer shall accept and process electronic invoices by means of the information system SABIS, except for the exceptional cases provided for in the LPP.

12.2.3. The Supplier shall submit the prepayment invoices (if the Special Terms and Conditions provide for advance payment) in accordance with the procedures set out in this Sub-Clause.

12.2.4. The Buyer shall make payments for the Goods within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.

12.2.5. The Buyer shall be subject to liquidated damages for late payment under the Contract in accordance with the Special Terms and Conditions.

12.2.6. If the Goods are delivered in instalments, the above payment procedure shall apply to each such instalment, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.

12.2.7. Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekejū, Pirkėjas privalo pervesti subtiekejui mokėtiną sumą į subtiekejo banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekejo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekejas pateikia Sąskaitą už Prekes Pirkėjui.

12.2.7. If the Parties enter into a tripartite agreement with a subcontractor, the Buyer shall transfer the amount payable to the subcontractor to the subcontractor's bank account as specified in the tripartite agreement and the balance to the Supplier's bank account after the transfer and acceptance of the delivered Goods in accordance with the requirements of the Contract and of the tripartite agreement and the submission of an invoice for Goods by the Supplier to the Buyer.

12.3. Kiti atsiskaitymo klausimai

12.3. Other billing matters

12.3.1. Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekejui į Tiekejo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.

12.3.1. The Buyer shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.

12.3.2. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekejo, išskaityti iš mokėjimų Tiekejui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekejas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.

12.3.2. The Buyer shall have the right to deduct amounts due from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (unilateral set-off). For this reason, the Supplier shall not be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any claim to amounts receivable under the Contract to third parties without the consent of the Buyer.

12.3.3. Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.

12.3.3. All payments under the Contract shall be made in Euro.

12.3.4. Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.

12.3.4. For late payments under the Contract, the paying Party shall be liable to pay to the other Party liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

13. CONFIDENTIAL INFORMATION

13.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies

13.1. The Parties undertake to maintain confidentiality and not to disclose the information of that Party identified as confidential to any employee of that Party, to any person associated with that Party or

darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.

13.2. Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:

13.2.1. konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;

13.2.2. konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kai jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.

13.3. Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.

13.4. Šalis atsako:

13.4.1. už bet kokią neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies

to any other third party, who does not need to use the information for the purposes of their work without the other Party's written consent, except as provided below.

13.2.A Party shall have the right to disclose the other Party's Confidential Information in the following cases:

13.2.1. The disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of a Party's rights or obligations under the Contract; however, in such case, disclosure may be made only to the extent necessary for the exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, and only to such third parties, to whom it is necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as are set out in this Contract. If third parties disclose the confidential information, the Party shall be liable for their actions as for its own;

13.2.2. The confidential information is necessary to disclose in accordance with the requirements of laws and other legal acts, including where required by public administration entities, as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration.

13.3. Before disclosing the confidential information, a Party shall inform the other Party (to the extent not prohibited by law or regulation) of the need for, or the receipt of a request from a public administration entity to disclose the confidential information and shall take reasonable steps to ensure the confidentiality of the disclosed information.

13.4. The Party shall be liable:

13.4.1. For any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, of the other

atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;

13.4.2. už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.

13.5. Šalis nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.

Party's confidential information or any part thereof, or for any unauthorised use of the confidential information;

13.4.2. For failing to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information or any part thereof, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.

13.5. A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

14. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

14.1. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento ([ES](#)) [2016/679](#) dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva [95/46/EB](#) (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis.

14.2. Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

14. PROTECTION OF PERSONAL DATA

14.1. The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation ([EU](#)) [2016/679](#) of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive [95/46/EC](#) (the General Data Protection Regulation), and other legislation governing the processing of personal data.

14.2. The Parties confirm that if personal data will be processed for the proper performance of the Contract, the Parties undertake to enter into a separate data processing agreement which sets out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller.

15. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

15.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo momento be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiros Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Prekių pobūdžio ar (ir) Prekių gamintojo išimtinių teisių, patentų ir kt.

15.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (*sui generis*) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.

15.3. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais.

15. INTELLECTUAL PROPERTY

15.1. All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights other than personal moral rights in the results of the intellectual activity, shall be the property of the Buyer and shall pass to the Buyer from the moment of the handover of the Goods, without any limitation, which may be used, published, assigned or transferred by the Buyer without the express consent of the Supplier to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights are not transferable due to the nature of the Goods and/or the exclusive rights of the manufacturer of the Goods, patents etc.

15.2. The Supplier undertakes to indemnify the Buyer against any claims arising out of intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design right of ownership/user (whether registered or not), right arising out of applications for registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers (*sui generis*), rights of owners of firms, companies, organisations, business names and other similar rights or obligations, whether registered in the Republic of Lithuania or in other countries or not, as provided for in the Contract, unless such infringement is due to the fault of the Buyer.

15.3 The Supplier shall not use the Buyer's symbols, name and mark in advertising, marketing, or the use of the Buyer's intellectual works without the Buyer's prior written consent. In the event

Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma 1 (vieno) procento bauda nuo Sutarties kainos be PVM.

16. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

16.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

16.1.1. yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;

16.1.2. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;

16.1.3. Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį; Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;

16.1.4. Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui; nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai

of a breach, the Supplier shall be liable to a fine of 1 (one) per cent of the Contract Price excluding VAT.

16. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

16.1 Each Party represents and warrants to the other Party that:

16.1.1. All necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;

16.1.2. In entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, any court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;

16.1.3. The Party Representative shall have all necessary authority to enter into and execute the Contract; in entering into and signing the Contract, the Party Representative shall not violate the Party's articles of association, bylaws, and other internal documents, the rights and legitimate interests of the Party's governing and other bodies and/or creditors, and shall, in entering into the Contract, act in good faith and with reasonable care and skill with respect to the Party and the Party's body members, creditors;

16.1.4. The Party has considered all circumstances material to the making and performance of the Contract; none of the conditions and circumstances referred to in the Contract shall adversely affect the

sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;

16.1.5. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;

16.1.6. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.

16.2. Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekiejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.

16.3. Tiekėjas pareiškia, kad parduodamų Prekių disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamas Prekes (įkeitimai, areštai ar pan.).

17. BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI

17.1. Netesybų už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.

17.2. Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad

Party's willingness to enter into the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and to perform its obligations under the Contract;

16.1.5 The Contract shall be concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality between the Parties, and shall not be subject to any deception or pressure. The Parties have disclosed to each other all information of which they are aware that is material to the formation and performance of the Contract;

16.1.6. All representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter, which would render such representations or warranties untrue.

16.2 The Supplier further represents and warrants to the Buyer that the Supplier, its subcontractors, joint venture partners and specialists have valid and legal possession of all permits, licences, certificates, legal recognition documents required by law and other regulations for the performance of the Contract.

16.3 The Supplier declares that the rights of disposal, possession and use of the Goods sold are unrestricted and that no third parties have any claims (mortgages, attachments, etc.) on the Goods transferred under the Contract.

17. GENERAL LIABILITY ISSUES

17.1 Payment of liquidated damages for delay or breach of obligations under the Contract shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.

17.2 Payment of liquidated damages and/or receipt of security for performance of the Contract shall not waive the right of

kita Šalis kompensuoti jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, nevyršijant Pradinės sutarties vertės be PVM, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo.

17.3. Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.

17.4. Šioje Sutartyje numatytos teisių gynybos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynybos priemonėmis.

17.5. Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.

17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties

a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum unprovable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party the damages resulting from the improper performance or non-performance by the other Party of its obligations under the Contract up to the value of the Initial Contract Value, exclusive of VAT, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this clause shall not apply if the damage is caused by a breach of obligations of confidentiality, of legislation on the protection of personal data or of intellectual property rights.

17.3 In the event that any representation or warranty contained in this Agreement proves to have been materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the injured Party against any loss suffered by the injured Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.

17.4 The remedies provided for in this Contract shall not limit the Parties' right to pursue other lawful remedies.

17.5 The limitations of liability under the Contract shall not apply to wilful or grossly negligent damage, non-pecuniary damage, injury to health or loss of life, or damage/loss to third parties, including where the damage caused by one Party to third parties is indemnified by the other Party.

17.6 Upon expiry of the Contract, the Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract. Upon expiry of the

galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesības.

Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and liquidated damages for breach of the Contract.

18. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

18. FORCE MAJEURE

18.1. Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:

18.1.1. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos;

18.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.

18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta

18.1. Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds:

18.1.1. Force majeure. The provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and of the Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No.840 of 15 July 1996 “On Approval of the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure” shall apply;

18.1.2. Due to acts of the States of the European Union. Where performance of the obligation under the Contract is prevented by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a State of the European Union, which the Parties were not entitled to challenge and which could not have been foreseen in advance.

18.2. The Party requesting relief from liability must notify the other Party of the Force Majeure Circumstances immediately, but not later than 5 (five) days after the occurrence or discovery of the Force Majeure Circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize the costs or adverse consequences, and of the probable time for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease

įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams.

19. SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS

19.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.

19.2. Jeigu Specialiosiose sąlygose

to exist.

18.3. The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of force majeure or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.

18.4. If the Force Majeure event continues for more than one (1) month from the date of notification, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.

19. INVALIDITY OF PROVISIONS OF THE CONTRACT

19.1. If any provision of the Contract is or becomes partially or wholly invalid, the Parties shall enter into an Contract as soon as possible to replace the invalid provision with another provision which, as far as possible, has the same economic and legal effect as that sought to be achieved by the agreement on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not invalidate other provisions of the Contract, provided that it is not contrary to law or regulation and it may be presumed that the Contract would have been validly concluded without the invalid provision.

19.2. If an amendment to a provision of the

numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.

General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is, or becomes, invalid in whole or in part, the version of that provision of the General Terms and Conditions in effect before the amendment shall not apply. In such case, the Parties shall act in accordance with Clause 19.1 of the General Terms and Conditions.

20. SUTARTIES PAKEITIMAI

20. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

20.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.

20.1 The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract as are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the LPP.

20.2. Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.

20.2 Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.

20.3. Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties arba imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.

20.3 The Party initiating the Agreement must provide the other Party with a notice of amendment to the Agreement and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall, within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Agreement or the mandatory provisions of laws and regulations.

20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo paviesti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.

20.4 The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall be obliged to make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP.

20.5. Specialiosiose sąlygose nurodytų

20.5 A change in the contact details and

duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekiejo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.

particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, joint venture partner, subcontractor or specialist by another person) and the Party shall be obliged to change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a material change to the Contract.

21. SUTARTIES SUSTABDYMAS

21.1. Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Tiekėjas negalėjo numatyti, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties šalys turi teisę inicijuoti Prekių (jų dalies) tiekimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.

21.2. Prekių (jų dalies) tiekimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:

21.2.1. esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūtis atsiradimo momento arba jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrunko vykdyti Sutarties;

21.2.2. Pirkėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali priimti Prekių (pavyzdžiui, nebaigta

21. TERMINATION OF THE CONTRACT

21.1 In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances beyond the Supplier's foreseeable control, which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, and/or in the event of other unforeseen circumstances, the parties to the Contract shall have the right to initiate a suspension of the supply of the Goods (part of the Goods) until such time as the circumstances in question have ceased to apply.

21.2 The supply of the Goods (part of the Goods) may be suspended in either of the following circumstances:

21.2.1. In the event of Force Majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the Contractual Obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the event of failure to notify the impediment in due time, as from the moment of the notification, and shall be resumed as soon as the said impediment ceases to hinder the performance of the Contract;

21.2.2. The Buyer is unable to accept the Goods in accordance with the procedure

įrengti patalpa, kurioje turi būti įmontuojamos Prekės), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;

21.2.3. dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį;

21.2.4. ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;

21.2.5. esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;

21.2.6. pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;

21.2.7. sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto / perskirstyto / negauto ir panašiai Pirkėjo Prekių pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;

21.2.8. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.

21.3. Jei Prekių (jų dalies) tiekimo stabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis.

21.4. Jei Prekių (jų dalies) stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų

set out in the Contract (e.g. the room in which the Goods are to be installed is unfinished) and the Supplier is therefore unable to perform the Contract;

21.2.3. Unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;

21.2.4. Delay in the performance of another Procurement Contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;

21.2.5. In the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's failure to perform contractual obligations in a timely manner or in accordance with the terms of the Contract;

21.2.6. In the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law, which affects the performance of this Contract;

21.2.7. The necessity to suspend contractual obligations is due to the suspension/reallocation/non-receipt and similarly lack of funding or lack of funding available for the Buyer's procurement of the Goods;

21.2.8. In respect of legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.

21.3 If the suspension of the supply of the Goods (part thereof) is due to the circumstances referred to in Clause 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts for not more than 3 (three) months, such suspension shall be deemed to be a modification of the Contract on the terms and conditions set out therein.

21.4 If the suspension of the Goods (part thereof) is due to circumstances other than

Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPĮ nuostatomis.

21.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:

21.5.1. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 punktas) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti stabdymą.

21.5.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su stabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo

those specified in Clause 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances specified in Clause 21.2 of the General Terms and Conditions continue for more than three (3) months and/or without complying with the procedures set out in this Section, it shall be deemed to be a modification of the Contract to be carried out in accordance with the provisions of the LPP.

21.5 The performance of the contractual obligations may be suspended only during the term of the Contract in the following manner:

21.5.1 In the event of circumstances, which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (clause 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Buyer shall, after assessing the request, inform the Supplier in writing of its decision to suspend the performance of the contractual obligations within a maximum of 3 (three) working days. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension.

21.5.2. After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided the Supplier with a reasoned explanation as to the circumstances and the period for which suspension of the performance of the contractual obligations is necessary, the Supplier shall, within a maximum of three (3) working days, inform the Buyer in writing and confirm that it accepts the

stabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą.

21.5.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą. Jei Sutartis sustabdyta, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį priskirtų įsipareigojimų.

21.6. Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.

21.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas stabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.

21.8. Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.

suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the necessity to suspend the performance of the contractual obligations.

21.5.3. The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, immediately, but not later than 3 (three) working days after the date of the confirmation sent to the Buyer, suspend the performance of the contractual obligations. If the Contract is suspended, the Parties shall not be able to perform any of their obligations under the Contract.

21.6 Suspension of performance of contractual obligations by the Parties shall be formalised by a written agreement, specifying the reasons for the suspension and the period of the suspension, and shall be accompanied by the documents evidencing the grounds for the suspension and shall be authenticated by the signatures of the Parties' authorised representatives. Such agreements shall form an integral part of the Contract.

21.7. The performance of contractual obligations shall be suspended for a period not exceeding the existence of a specific, reasonable circumstance.

21.8 The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the term of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed, and the Buyer shall not be liable to pay the Supplier any payments, penalties or demurrage in respect of such period.

21.9. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau.

21.10. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.

21.11. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.

22. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.

22.1. Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų

22.1.1. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją,

21.9 If the obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the expiry of the circumstances giving rise to the suspension or the period specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier.

21.10. Upon resumption of performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

21.11. If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of that period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party fails to resume performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice.

22. TERMINATION OF THE CONTRACT

The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.

22.1. Claims for breach of Contract

22.1.1 If a Party breaches the Contract or laws and regulations, the other Party shall have the right to submit a written claim to

nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu priešinga Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.

22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.

22.2. Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva

22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose. Pirkėjas taip pat turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas padaro Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.

22.2.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:

the other Party, specifying which provision of the Contract or laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for remedying the breach.

22.1.2 The Party that has received the claim shall respond to the claim promptly, but not later than within five (5) Business Days, and shall state what measures it will take to remedy the breach within the time limit set out in the claim, or shall reasonably propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be deemed to be an obligation on the part of the Buyer to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall replace the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.

22.2. Termination of the Contract at the initiative of the Buyer

22.2.1. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier not less than five (5) days' written notice if the Supplier commits a material breach of the Contract as set out in the Special Terms and Conditions. The Buyer shall also have the right to terminate the Contract if the Supplier commits a breach of the Contract which meets the characteristics of a material breach of the Contract as set out in the Civil Code of the Republic of Lithuania and, upon receipt of the Buyer's complaint, fails to remedy the breach within the time limit specified in the complaint.

22.2.2 The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier not less than ten (10) days' written notice if:

22.2.2.1. Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;

22.2.2.2. Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, kuris taikomas ir Sutarties galiojimo metu;

22.2.2.3. pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;

22.2.2.4. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Prekės ir Sutarties poreikis išnyksta;

22.2.2.5. Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;

22.2.2.6. pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna / netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;

22.2.2.7. keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;

22.2.2.8. nebelieka perkamų Prekių poreikio;

22.2.2.9. Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;

22.2.2.1. The Supplier is declared bankrupt, is the subject of an out-of-court insolvency proceedings, becomes insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities or is in a situation analogous to that provided for by law or regulation;

22.2.2.2. The Supplier's situation changes and the Supplier meets the grounds for exclusion set out in the Contract Documents, which shall continue to apply during the term of the Contract;

22.2.2.3. There is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the Buyer's activities for which the Contract was entered into, and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such change;

22.2.2.4. The Buyer decides to cease the activity for which the Goods are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;

22.2.2.5. A decision is taken by the governing body of the Buyer, which results in the need for the Contract ceasing to exist;

22.2.2.6. The Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive/loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;

22.2.2.7. There is a change in the Buyer's organisational structure, such as legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;

22.2.2.8. There is no longer a need for the Purchased Goods;

22.2.2.9. The Buyer receives a direction/recommendation from the Procurement Supervisory Authorities to terminate the Contract;

22.2.2.10. Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;

22.2.2.11. Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;

22.2.2.12. Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.

22.2.3. Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

22.2.4. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.

22.2.2.10. The Supplier delays or refuses to provide an extension of the Contract Performance Security for more than ten (10) working days after the expiry of the last period of validity of the Contract Performance Security;

22.2.2.11. The Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Goods within reasonable time limits set by the Buyer;

22.2.2.12. The Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the period specified in the Buyer's written complaint.

22.2.3. The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is in conflict with mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law.

22.2.4. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance for the period of implementation of mandatory international sanctions as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, immediately, but not later than within 5 (five) days, by giving written notice to the Supplier, if the Contract has entered into force before the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of

22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.

22.2.6. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.

22.2.7. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.

22.2.8. Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties

international sanctions in the Republic of Lithuania.

22.2.5 If the Contract is terminated by the Supplier for material breach of the Contract or by unjustified termination of the Contract by the Supplier other than in accordance with the procedure set out in the Contract, and unless the Special Terms and Conditions provide for the performance of the Contract to be secured by the Contract Performance Security, the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a penalty of the amount specified in the Special Terms and Conditions, and to pay compensation for the loss resulting from termination. If the Special Conditions provide that the proper performance of the Contract is secured by the Contract Performance Security, the Supplier undertakes to pay to the Buyer the remainder of the amount of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Buyer against damages in connection with termination of the Contract to the extent that they are not covered by the performance security. In the event that the Buyer claims damages, the amount of the penalty shall be set off against the damages.

22.2.6. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.

22.2.7 The Contract shall be deemed to be terminated on the day after the expiry of the notice period.

22.2.8 Where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the notice of termination of the Contract

nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas informuoja Pirkėją apie pašalintą pažeidimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.

22.3. Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva

22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės be PVM ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.

22.3.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:

22.3.2.1. Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

22.3.2.2. Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.

shall cease to have effect if the Supplier informs the Buyer of the remedy or the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.

22.3. Termination of the Contract at the initiative of the Supplier

22.3.1. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer not less than 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the terms of payment with the Supplier (except where the Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Buyer's total value of the Contract. The Buyer shall pay to the Supplier the amounts due to the Supplier within thirty (30) days after receipt of the Supplier's claim.

22.3.2 The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer not less than ten (10) days' written notice if:

22.3.2.1. The Buyer is declared bankrupt, is the subject of an out-of-court insolvency proceedings, becomes insolvent or has a likelihood of becoming insolvent, the Buyer suspends its business activities, or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

22.3.2.2. The Buyer breaches the Contract or the laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written complaint, except as provided in Clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions.

22.3.3. Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.

22.3.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.

22.3.5. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.

22.3.6. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.

22.3.7. Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Tiekėją.

22.4. Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju

22.4.1. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.

22.3.3 Where the circumstances referred to in clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate Lot or separate Agreement, the Supplier shall be entitled to terminate the Contract only in respect of that Lot or such Agreement only.

22.3.4. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.

22.3.5 If the Contract is terminated as a result of a material breach of the Contract by the Buyer or unreasonable termination of the Contract by the Buyer other than in accordance with the procedure set out in the Contract, the Buyer undertakes to pay to the Supplier a penalty of the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the damages related to the termination.

22.3.6 The Contract shall be deemed to be terminated on the day after the expiry of the notice period.

22.3.7 Where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract within the period of the termination notice, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall cease to have effect if the Buyer informs the Supplier of the remedied breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract.

22.4. Rights and Obligations of the Parties in the Event of Termination

22.4.1 The termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract setting out the dispute resolution procedure and any

22.4.2. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:

22.4.2.1. įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos pristatytos Prekės ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;

22.4.2.2. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo pristatytas Prekes, atitinkančias Sutarties reikalavimus;

22.4.2.3. per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.

other terms and conditions of the Contract which, by their nature, survive termination.

22.4.2 Upon termination of the Agreement, the Parties shall:

22.4.2.1. Satisfy itself that the Goods delivered and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;

22.4.2.2. Pay for the Goods delivered prior to termination of the Contract in accordance with the Contract;

22.4.2.3. Within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or the date of the Agreement on termination of the Contract, transmit to each other all documents, which were required to be transmitted in accordance with the Contract.

23. PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS

23.1. Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ar gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:

23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatų;

23. CHANGE OF MODEL OR MANUFACTURER

23.1 The Supplier shall be entitled to change the model or manufacturer of the Goods provided that all of the following conditions are met:

23.1.1. If the Goods specified in the Supplier's offer are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, paragraph 2,¹ ;

23.1.2. jei keičiamos Prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs Prekių pavyzdžius, pristatomos Prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;

23.1.3. jei Tiekėjas, ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo Prekių keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos Prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei šiuo metu tiekiamos Prekės;

23.1.4. Šalys sudarė rašytinį susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo.

23.2. Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju Prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.

23.1.2. If the Goods to be replaced are in full compliance with the requirements of the Contract Documents and are of equivalent or better quality than the Goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentation to prove it. If the Supplier has provided samples of the Goods during the procurement procedures, the Goods to be delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;

23.1.3. Provided that the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the Goods and has received the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the substitution of the Goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has failed to provide evidence, or the provision of such evidence does not substantiate that the Goods to be substituted are in conformity with the procurement documents and of equivalent or better quality than the Goods currently supplied;

23.1.4. The Parties have entered into a written agreement to the Contract for the exchange of the Goods.

23.2 In the case referred to in this Section of the General Terms and Conditions, the Goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the Tender.

24. BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA

24.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba

24. COMMUNICATION PROCEDURES AND LANGUAGE

24.1. The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents are drawn up in another language or translated into another language, only the text of the

parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).

24.2. Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.

24.3. Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.

24.4. Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.

24.5. Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.

Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).

24.2 If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information under the Contract to the new contact details. If a Party does not notify a change in contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.

24.3 If the notice is served personally or sent by post or courier, it shall be served by signature and shall be deemed to have been received on the date specified in the acknowledgement of receipt.

24.4 If the notice is sent by email, it shall be deemed to have been received by the Party on the next Business Day.

24.5 If a message is sent by several different methods, the recipient shall be deemed to have received it when he received the preceding message.

25. PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS

25.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.

25.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos

25. CLAIMS AND DISPUTE RESOLUTION

25.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Contract or its breach, termination or validity shall be settled in the first instance by negotiation between the heads of the Parties or their authorised representatives.

25.2 If the Parties fail to resolve any dispute by negotiation, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by the courts of the Republic

Respublikos teismuose Lietuvos
Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.

25.3. Kilę ginčai nesudaro pagrindo
Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės
pagal Sutartį.

of Lithuania in accordance with the
procedure provided for by the laws of the
Republic of Lithuania.

25.3 Disputes shall not constitute grounds
for the Parties to refuse to perform their
obligations under the Contract.